

- **translated title:**
Protokół dodatkowy do Europejskiej Karty Społecznej ustanawiający system skarg zbiorowych
- **original title:**
Additional Protocol to the European Social Charter Providing for a System of Collective Complaints
- **identification number of the convention:**
ETS No. 158
- **place of the translation:**
Warsaw
- **body responsible for the translation:**
Biuro Informacji Rady Europy / Information Office of the Council of Europe
- **status of the translation:**
unofficial
- **host item:**
based on: *Wybór konwencji Rady Europy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1999 (ISBN 83-01-13035-0), verified and proof-read.

Protokół dodatkowy do Europejskiej Karty Społecznej ustanawiający system skarg zbiorowych¹

Strasburg, 9 listopada 1995 roku

European Treaty Series (ETS) / Série des traités européens (STE) Nr 158

Preambuła

Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszego protokołu do Europejskiej Karty Społecznej otwartej do podpisu w Turynie dnia 18 października 1961 roku (zwanej dalej „Kartą”),

zdecydowane podjąć nowe środki, właściwe dla podniesienia skuteczności wprowadzania w życie praw społecznych zagwarantowanych w Kartcie;

zważywszy, że cel ten może być osiągnięty w szczególności poprzez ustanowienie procedury skarg zbiorowych która, między innymi, wzmocniłaby udział partnerów społecznych i organizacji pozarządowych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony niniejszego protokołu uznają prawo następujących organizacji do wnoszenia skarg dotyczących niezadowolającego stosowania Karty:

- a) międzynarodowe organizacje pracodawców i pracowników, o których mowa w ustępie 2 artykułu 27 Karty;
- b) inne międzynarodowe organizacje pozarządowe, mające status doradcy przy Radzie Europy, które zostały umieszczone na liście sporządzonej w tym celu przez Komitet Rządowy;
- c) reprezentatywne krajowe organizacje pracodawców i pracowników podlegające jurysdykcji Umawiającej się Strony, przeciw której wniosły skargę.

Artykuł 2

1. Każde Umawiające się Państwo może również, w chwili wyrażania zgody na związanie się niniejszym protokołem zgodnie z postanowieniami artykułu 13 lub w każdej innej późniejszej chwili, oświadczyć, że uznaje prawo wniesienia przeciw niemu skargi przez inne reprezentatywne krajowe organizacje pozarządowe podlegające jego jurysdykcji, które są właściwe szczególnie w sprawach, których dotyczy Karta.

2. Oświadczenia takie mogą być składane na czas określony.

¹ Tłumaczenie ma charakter nieoficjalny.

3. Oświadczenia takie będą składane Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy, który przekaze ich kopię Umawiającym się Stronom i zapewni ich opublikowanie.

Artykuł 3

Międzynarodowe organizacje pozarządowe i krajowe organizacje pozarządowe, wymienione w artykule 1 b) i w artykule 2, odpowiednio, mogą wnosić skargi zgodnie z procedurą określoną w tych artykułach i tylko w sprawach, w których zostały one uznane za szczególnie właściwe.

Artykuł 4

Skarga powinna być wniesiona w formie pisemnej i dotyczyć postanowienia Karty przyjętego przez Umawiającą się Stronę, której dotyczy skarga oraz wskazywać, w jakim zakresie ta ostatnia nie zapewniła zadowalającego stosowania takiego postanowienia.

Artykuł 5

Każda skarga zostanie skierowana do Sekretarza Generalnego, który potwierdzi jej otrzymanie, powiadomi o niej Umawiającą się Stronę, której ona dotyczy, oraz przekaze ją niezwłocznie Komitetowi Niezależnych Ekspertów.

Artykuł 6

Komitet Niezależnych Ekspertów może zwrócić się do Umawiającej się Strony, której dotyczy skarga oraz do organizacji, która wniosła skargę o przedłożenie mu na piśmie wyjaśnień i uwag na temat dopuszczalności skargi, w określonym przez niego terminie.

Artykuł 7

1. W przypadku podjęcia decyzji o dopuszczalności skargi, Komitet Niezależnych Ekspertów powiadomi o tym, za pośrednictwem Sekretarza Generalnego, Umawiające się Strony Karty. Zwróci się do Umawiającej się Strony, której dotyczy skarga, oraz do organizacji, która wniosła skargę o przedłożenie na piśmie, w określonym przez niego terminie, wszelkich odpowiednich pisemnych wyjaśnień i informacji, a inne Umawiające się Strony niniejszego protokołu o przedłożenie w tym samym terminie uwag, które pragnęłyby mu one przekazać.

2. W przypadku gdyby skarga została wniesiona przez krajową organizację pracodawców lub pracowników lub przez inną krajową lub międzynarodową organizację pozarządową, Komitet Niezależnych Ekspertów powiadomi, za pośrednictwem Sekretarza Generalnego, międzynarodowe organizacje pracodawców lub pracowników, wskazane w ustępie 2 artykułu 27 Karty, zapraszając je do przedłożenia uwag w określonym przez niego terminie.

3. Na podstawie wyjaśnień, informacji i uwag przedłożonych na mocy powyższych ustępów 1 i 2 Umawiająca się Strona, której dotyczy skarga oraz organizacja, która wniosła skargę, mogą złożyć na piśmie wszelkie dodatkowe wyjaśnienia lub uwagi, w terminie określonym przez Komitet Niezależnych Ekspertów.

4. W trakcie rozpatrywania skargi Komitet Niezależnych Ekspertów może zorganizować przesłuchanie, z udziałem przedstawicieli stron.

Artykuł 8

1. Komitet Niezależnych Ekspertów sporządzi sprawozdanie, w którym opíše środki podjęte przezeń w celu rozpatrzenia skargi i przedstawi swoje wnioski dotyczące zapewnienia w sposób zadowalający bądź niezapewnienia przez Umawiającą się Stronę, której dotyczy skarga, stosowania postanowienia Karty, którego dotyczy skarga.

2. Sprawozdanie takie zostanie przekazane Komitetowi Ministrów. Zostanie ono także przekazane, bez prawa jego opublikowania, organizacji, która wniosła skargę, oraz Umawiającym się Stronom Karty.

Sprawozdanie to zostanie przekazane Zgromadzeniu Parlamentarnemu i podane do publicznej wiadomości równocześnie z rezolucją, o której mowa w artykule 9, lub najpóźniej w ciągu czterech miesięcy od daty jego przekazania Komitetowi Ministrów.

Artykuł 9

1. Na podstawie sprawozdania Komitetu Niezależnych Ekspertów, Komitet Ministrów zwykłą większością oddanych głosów przyjmie rezolucję. W przypadku stwierdzenia przez Komitet Niezależnych Ekspertów niezadowalającego stosowania Karty Komitet Ministrów przyjmie, większością dwóch trzecich oddanych głosów, zalecenie skierowane do Umawiającej się Strony, której dotyczy skarga. W obu przypadkach prawo głosowania będzie ograniczone do Umawiających się Stron Karty.

2. Na wniosek Umawiającej się Strony, której dotyczy skarga, Komitet Ministrów może, jeśli w sprawozdaniu Komitetu Niezależnych Ekspertów podnoszone są nowe kwestie, podjąć większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Stron Karty decyzję o zasięgnięciu opinii Komitetu Rządowego.

Artykuł 10

Umawiająca się Strona, której dotyczy skarga, w następnym sprawozdaniu, które przedstawi Sekretarzowi Generalnemu na mocy artykułu 21 Karty, dostarczy informacji na temat środków, jakie podjęła w celu wykonania zalecenia Komitetu Ministrów.

Artykuł 11

Artykuły od 1 do 10 niniejszego protokołu stosują się również do artykułów części II pierwszego Protokołu dodatkowego do Karty, wobec Państw Stron tego protokołu, w zakresie, w jakim te artykuły zostały przyjęte.

Artykuł 12

Państwa Strony niniejszego protokołu uznają, że pierwszy ustęp Załącznika do Karty, dotyczący części III ma następujące brzmienie:

„Rozumie się, że Karta zawiera zobowiązania prawne o charakterze międzynarodowym, których stosowanie podlega jedynie kontroli przewidzianej w części IV Karty oraz w postanowieniach niniejszego protokołu.”

Artykuł 13

1. Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu dla Państw członkowskich Rady Europy, sygnatariuszy Karty, które mogą wyrazić wolę związania się nim w drodze:

- a) podpisania bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia; lub
- b) podpisania z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie.

2. Państwo członkowskie Rady Europy nie może wyrazić woli związania się niniejszym protokołem bez uprzedniej lub równoczesnej ratyfikacji Karty.

3. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia będą składane Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

Artykuł 14

1. Niniejszy protokół wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie jednego miesiąca od daty, kiedy pięć Państw członkowskich Rady Europy wyrazi wolę związania się Protokołem zgodnie z postanowieniami artykułu 13.

2. W odniesieniu do każdego Państwa członkowskiego Rady Europy, które wyrazi później wolę związania się niniejszym protokołem, wejdzie on w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie jednego miesiąca od daty złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

Artykuł 15

1. Każda Strona może w każdej chwili wypowiedzieć niniejszy protokół w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

2. Wypowiedzenie takie nabierze mocy pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie dwunastu miesięcy od daty przyjęcia takiej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 16

Sekretarz Generalny Rady Europy notyfikuje wszystkim Państwom członkowskim Rady Europy o:

- a) każdym podpisaniu;
- b) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;
- c) dacie wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z artykułem 14;
- d) każdym innym akcie, notyfikacji lub deklaracji, mającym związek z niniejszym protokołem.

W dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni w tym celu, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Strasburgu dnia 9 listopada 1995 roku, w językach francuskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaże uwierzytelnione odpisy każdemu Państwu członkowskiemu Rady Europy.